

• 俄语简易读物 •

Дети подземелья

地窖里的孩子

周春祥注释

商务印书馆



俄语简易读物

Дети подземелья

地窖里的孩子

周春祥注释

商务印书馆

1979年·北京

说 明

本书收集的三个中篇小说是简写本，语言浅近易懂，标有重音，并附注释，供初学俄语者阅读。

俄语简易读物
地窖里的孩子
周春祥注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/44 2⁶/₁₁ 印张 48 千字

1979 年 7 月第 1 版 1979 年 7 月北京第 1 次印刷

印数：1—12,800 册

统一书号：9017·864 定价：0.21 元

СОДЕРЖАНИЕ

ДЕТИ ПОДЗЕМЕЛЬЯ (ПО В. КОРОЛЕНКО)

Глава первая	3
Глава вторая	5
Глава третья	10
Глава четвёртая	13
Глава пятая	18
Глава шестая	21

КАВКАЗСКИЙ ПЛЕННИК (ПО Л. ТОЛСТОМУ)

Глава первая	27
Глава вторая	36
Глава третья	45
Глава четвёртая	54
Глава пятая	63

АЛЫЕ ПАРУСА (ПО А. ГРИНУ)

Глава первая	72
Глава вторая	84
Глава третья	95

ДЕТИ ПОДЗЕМЕЛЬЯ¹

ГЛАВА I

Моя мать умерла,² когда мне было шесть лет. Отцу было очень тяжело, и он почти совсем забыл обо мне. Иногда он ласкал³ мою маленькую сестру, потому что она была похожа⁴ на мать. А я рос, как одинокое⁵ дерево в поле. Никто не обращал внимания⁶ на меня.

Отец редко⁷ видел меня дома. В летние вечера я приходил поздно, открывал своё окно, влезал⁸ в комнату и тихо ложился спать. Иногда, если маленькая сестра не спала, мы тихо играли, чтобы не слышала старая няня. А утром, совсем рано, когда в доме все ещё спали, я уже шёл по густой⁹ высокой траве сада. Я шёл туда, где ждали меня товарищи.

1. подземелье 地窖; 地下室. 2. умереть, умру, умрёшь; умер, умерла, умерло (完)死. 3. ласкать (未)кого-что 抚爱. 4. похож (是形容词 похожий 的短尾) на кого-что 象.... 5. одинокий 孤零零的. 6. не обращать внимания на (кого-что) 不注意..., 不管.... 7. редко 稀少地. 8. влезать (未) во что 爬进. 9. густой 浓密的.

Все говорѣли, что я плохой мальчишка.¹ Эти слова так часто повторяли, что я решил, что это правда. Иногда отец хотѣл заняться² мной. Но когда я ви́дел строгое³ и грустное⁴ лицо отца, я не мог говорить. Иногда мне хотѣлось,⁵ чтобы отец поговорил со мной. Но он смотрѣл на меня строгими чужими⁶ глазами, и я боялся его.

— Ты помнишь маму? — спрашивал отец.

Помнил ли я её? Да, я помнил её. Я помнил, когда она, больная, сидѣла перед открытым⁷ окном и грустно⁸ смотрѣла в сад. Это была последняя весна в её жизни. О, я всегда её помнил! Но на вопрос отца я не отвечал. Я боялся отца. Ему говорили, что я плохой мальчишка, и он не обращал на меня вниманія.

Мне было только восемь лет, но я уже понял, что такое одиночество.⁹ Сестре было четыре года. Я горячо любил её, и она тоже любила меня.

Но ей не разрешали¹⁰ играть со мной,

1. мальчишка (мальчик 的表卑) 顽童. 2. заняться (完) кем-чем 管, 照顾. 3. строгий 严厉的. 4. грустный 忧郁的. 5. хотѣться [无人动] хочется; хотѣлось (未) 想, 要. 6. чужой 别人的, 陌生人的. 7. открытый (是 открыть 的过去被动形动词) 开着的. 8. грустно [副词] 忧郁地, 愁闷地. 9. одиночество 孤独, 孤单. 10. разрешать (未) кому-чему (接不定式) 准许.

потому́ что все говорíли, что я плохой мальчи́шка.

Цéлые дни я ходíл по гóроду. Я узнал все у́лицы гóрода. Одна́жды мне захотéлось¹ посмотре́ть, что нахо́дится в часóвне,² на ста́ром кла́дбище.³ Я реши́л пойти́ с това́рищами на ста́рое кла́дбище.

ГЛАВА II

Мы пошли́ на́ гору, где находíлась ча-сóвня, по́сле обе́да. Со́лнце уже́ садíлось. Послédние лучи́⁴ со́лнца золотíли⁵ зелёную траву́ ста́рого кла́дбища. Бы́ло тíхо. Круго́м никогó не́ было. Мы бы́ли одни́. Дверь часóвни была́ закры́та,⁶ она́ была́ высо́ко над землёй.

Мне о́чень хотéлось посмотре́ть, что нахо́дится в часóвне. Я встал на плéчи⁷ това́рища, потóм влез⁸ на окно́. Тепéрь я мог посмотре́ть в часóвню.

— Ну, что там? — спрашивали меня́

1. захотéться [无人动] -хóчется; -хотéлось (完)想, 要. 2. часóвня 小教堂. 3. кла́дбище 坟地, 墓地. 4. луч, -а 光线. лучи́ со́лнца 阳光. 5. золотíть, -чу́, -ти́шь (未) что 使成金色. 6. закры́та (是 закры́ть 的短尾被动形动词) 关着. 7. плечó, -а; плéчи, плеч 肩. встать на плéчи (кого) 站到...的肩上. 8. влезть, -зу́, -зешь; влез, влéзла (完) на что 爬上.

товарищи.

Я молчал, потому что в часовне было темно, и я сначала ничего не видел. Один из моих товарищей тоже влез на окно. Мы стали смотреть вместе.

— А что там такое? — спросил мой товарищ и показал на темный предмет¹ в углу² часовни.

— Это шапка, — сказал я.

— Нет, ведро, — сказал товарищ.

Мы начали спорить.³ Тогда товарищ предложил⁴ мне спуститься⁵ вниз⁶ и посмотреть, что это. Я сделал так, как предложил мне товарищ. Я спустился в часовню. Мне было страшно,⁷ потому что в часовне было темно, как в яме.⁸ Вдруг я слышал шум,⁹ в воздухе¹⁰ поднялась пыль,¹¹ и большая серая птица вылетела¹² в окно. Наверное, она жила в часовне, наверху.¹³

Я очень испугался.¹⁴

1. предмет 东西, 物体. 2. угол, угла 角; 角落. в углу 在角落里. 3. спорить (未) 争论. 4. предложить (完) кому-чему (接不定式) 提议, 建议. 5. спуститься, -ущусь, -устишься (完) 走下, 落下. 6. вниз [副词] 向下. 7. страшно 害怕, 可怕. 8. яма 坑. 9. шум 响声. 10. воздух 空气; 上空. в воздухе 在空中. 11. пыль (阴) 尘土. 12. вылететь (完) 飞出. 13. наверху [副词] 在上面; 在楼上. 14. испугаться (完) 害怕.

— Помогí мне подняться! — крикнул я товарищу, который сидел на окнѣ.

— Не бóйся! Не бóйся! — говорил мне товарищ. — Сейчас помогу́.

Но вдруг он что-то¹ крикнул и быстро прыгнул² с окнá на зéмлю. Я остáлся³ оди́н в часóвне. Вдруг я уви́дел, что предмет нашего спóра⁴ — ша́пка и́ли ведрó — лежít тепѣрь в другóм мѣсте.

Потóм я услýшал, как кто-то⁵ т́ихо спроси́л:

— Почему́ он не ухóдит?

— Ви́дишь, он испугáлся.

Потóм из угла⁶ вы́шел ма́льчик лет девяти́. Он был вы́ше⁷ меня́, худóй⁸ и тóнкий.⁹ На нём была́ грязная¹⁰ руба́шка и корóткие штаны́.¹¹ У него́ были чёрные глаза́ и густы́е во́лосы.

Че́рез мину́ту из угла́ вы́шла де́вочка. У неё бы́ли свѣтлые во́лосы и больш́ие голубы́е глаза́. Ей бы́ло го́да четы́ре.

Ма́льчик спроси́л меня́ стро́го:

— Ты заче́м пришёл сюда́?

1. что-то 什么东西. 2. прыгнуть (完) 跳下. 3. остáться (完) 留下. 4. спор 争论. 5. кто-то 有人. 6. из угла́ 从角落里. 7. вы́ше (是形容词 вы́сокий 的比較級) 較高, 比 ... 高. 8. худóй 瘦的. 9. тóнкий 細小的. 10. грязный 脏的. 11. штаны́, -óв (复) 褲子.

— Так,¹ — отвѣтил я, — а тебѣ какое дѣло?²

Я думал, что мальчик хотѣл ударить³ меня. Я стоял и ждал. Но в это время девочка подошла к мальчику, взяла его за руку⁴ и посмотрѣла на меня испуганными⁵ глазами.

— Как тебя зовут? — спросил меня мальчик.

— Вася. А тебя как зовут? — спросил я.

— Меня зовут Вáлек. Я тебя знаю: ты живёшь в домѣ около реки. У вас растут⁶ большіе яблоки в саду.

— Да, это правда. У нас хорошіе яблоки. Хочешь?

Я достал⁷ из кармана⁸ яблоки и одно дал мальчику, а другое — девочке. Её звали Маруся.

— Зачем ты пришёл сюда? Я же не хожу в ваш сад, — сказал мальчик.

— Приходи, пожалуйста. Я буду рад,

1. так 此处不是副词(“这样”),而是语气词(“没什么”),可解作“随便玩玩”. 2. Тебѣ какое дѣло? 跟你有什么关系? 关你什么事? 3. ударить (完)кого-что 打. 4. взять (кого) за руку 拉...的手. 5. испуганный 恐惧的. 6. расти, -ту́, -тѣшь; рос, росла (未)生长. 7. достать, -ану, -анешь (完)кого-что 取出, 拿出. 8. карман 衣袋.

— отвѣтил я.

— Я не могу приходить к тебе, — сказал он грустно. — Твой отец — судья.¹

— Ну и что же?² Ты будешь играть со мной, а не с моим отцом, — удивился³ я.

— Мы живём с Тыбурцием, а он не разрешит,⁴ — сказал Вáлек. — Лучше уходи сейчас. Если Тыбурций увидит тебя здесь, тебе будет плохо.

— А как я могу выйти отсюда?

— Я тебе покажу⁵ дорогу. Мы пойдём вместе.

Когда мы вышли из часовни, солнце уже село⁶ за гору, и его лучи золотили верхушки⁷ деревьев. Кругом было очень красиво.

— Как хорошо! — сказал я. — А где ваш дом?

Вáлек грустно посмотрел на меня и ничего не ответил. Я никак не мог понять, что у них не было дома.

Нужно было прощаться. Я пожал⁸ ру-

1. судья, -и; судьи, судей (阳) 法官. 2. Ну и что же? 那有什么呢? 3. удивиться (完) 感到奇怪. 4. разрешить (完) кому-чему (接不定式) 准许. 5. показать, -ажу, -ажешь (完) кого-что指出, 把...给...看. 6. сесть, сяду, сядешь; сел, села (完)坐下;(日)落. 7. верхушка 顶, 梢. 8. пожалть, -жму, -жмёшь (完)кого-что 握. ~ (кому) руку握一握...的手.

ку нóвому товарищу и дéвочке. Марúся лáсково¹ спросíла:

— Ты придёшь к нам опять?

— Придú, — отвéтил я.

— Что же, — сказа́л Ва́лек, — приходи́. То́лько² ты приходи́, когда Тыбу́рция здесь не бу́дет.

Когда я ходи́л по го́роду, я встреча́л мно́гих городски́х бедняко́в. Среди́ них был и Тыбу́рций. Я знал его́.

— Хорошо́, — отвéтил я, когда Ва́лек предложíл мне прийти́ ещё раз.

— Эй, слúшай! — кри́кнул³ мне Ва́лек, когда я отошёл от них. — Не говори́ ни́кому́, что ты был у нас, что мы здесь живём.

— Ни́кому́ не скажу́, — сказа́л я твёрдо.⁴

Че́рез пятна́дцать мину́т я был уже́ до́ма и крéпко спал.

ГЛАВА III

С тех пор⁵ я всё время думал о своих нóвых друзьях. По у́лицам го́рода я ходи́л

1. лáсково 亲热地. 2. то́лько 此处为连接词, 意为“不过”. 3. кри́кнуть (完) 喊, 喊一声. 4. твёрдо 坚定地. 5. с тех пор 从那时起.

тепéрь тóлько для тогó, чтóбы посмотрétь, где Тыбúрций. Если Тыбúрций был в гóроде, я бы́стро бежа́л на́ гору, к часóвне. Я всегда́ бра́л из до́ма я́блоки и конфéты¹ для сво́их но́вых друзéй.

Ва́лек встреча́л меня́ споко́йно, как взро́слый.² А Мару́ся всегда́ была́ ра́да. Это́ была́ о́чень блéдная,³ ма́ленькая де́вочка. Она́ была́ похо́жа на цвето́к, кото́рый рос без со́лнца. Ей бы́ло четы́ре го́да, но она́ ходи́ла ещё́ пло́хо. Ру́ки у неё бы́ли то́нкие, сла́бые.⁴ Голо́вка⁵ кача́лась⁶ на то́нкой ше́е,⁷ как цвето́к. Но глаза́ иногда́ смотре́ли так гру́стно, что мне хоте́лось пла́кать.⁸ Мару́се бы́ло сто́лько⁹ же лет, ско́лько моéй сестре́ Со́не. Но моя́ Со́ня была́ така́я крéпкая, здоро́вая. У неё бы́ли дли́нные, густы́е во́лосы. Она́ так бы́стро бе́гала, так звóнко¹⁰ смея́лась.¹¹ На Со́не всегда́ бы́ли краси́вые пла́тья.

А моя́ ма́ленькая подру́га почти́ нико́гда не бе́гала и смея́лась о́чень ре́дко. А

1. конфéта 糖果. 2. взро́слый 成年的. [用作名词] 成年人, 大人. 3. блéдный 苍白的, 惨白的. 4. сла́бый 弱的, 软弱无力的. 5. голо́вка (голо́ва 的指小) 头. 6. кача́ться (未) 摆动, 摇晃. 7. ше́я 脖子. 8. пла́кать, -чу, -чешь (未) 哭泣. 9. сто́лько 这么多. 此句意为: 玛露霞和我妹妹桑尼娅岁数一般大. 10. звóнко 响亮地. 11. смея́ться, -еюсь, -еёшься (未) 笑.

когда она смеялась, её смех¹ был похож на звон² очень маленького колокольчика.³ Платье у неё было старое и грязное. Но у неё были красивые светлые волосы. Маруся не любила бегать. Она любила сидеть на траве и тихо играть с цветами.⁴

— Почему она такая невесёлая? — спросил я Вáлека.

— Невесёлая? — Это потому, что она живёт в каменном⁵ подземелье, где всегда сыро⁶ и холодно.

— Да, — повторила девочка. — Здесь всегда сыро и холодно.

Однажды я спросил Вáлека:

— Тыбурций твой отец?

— Не знаю, — ответил Вáлек.

— Он тебя любит?

— Да, любит. Он заботится о нас. И иногда он ласкает меня и плачет.

— И меня любит и ласкает, — сказала Маруся.

— А меня отец не любит, — сказал я грустно. — Он никогда не целует⁷ меня. Он нехороший.

1. смех 笑, 笑声. 2. звон 铃声. 3. колокольчик 铃铛. 4. играть с цветами 玩花. 5. каменный 石头的. 6. сыро 潮湿. 7. целовать, -лую, -лущь (未) кого-что 吻.

— Непра́вда, неправда. Ты не понима́ешь, — сказа́л Ва́лек.

— Тыбу́рций говори́т, что оте́ц твой — са́мый лу́чший челове́к в го́роде. Он спра-ведли́вый.¹ Он хорошо́ отнóсится² к бед-няка́м.

Мне бы́ло приятно³ э́то слóшать. Но мне бы́ло гру́стно, потому́ что я ду́мал, что никогда́ мой оте́ц не бу́дет люби́ть ме-ня́ так, как Тыбу́рций люби́т Ва́лека и Ма-ру́сю.

ГЛАВА IV

Не́сколько дней я не ви́дел Тыбу́рция в го́роде. Я ду́мал, что он был на горе́, и по́тому не мог иди́ти к свои́м друзья́м. Мне бы́ло о́чень гру́стно.

Но вот, когда́ я одна́жды шёл по у́лице, я встрéтил Ва́лека.

— Почему́ ты не приходи́л к нам? — спроси́л он.

— Я боя́лся. Тыбу́рция не́ было ви́дно⁴ в го́роде. Я ду́мал, что он на горе́, —

1. справедли́вый 公正的, 公道的. 2. отнóситься, -ношúсь, -но́сишься (未) к кому-чему 对待. 3. приятно [无人称, 用作谓语] 感到高兴. 4. ви́дно [副词, 用作谓语] 看见.

отвѣтил я.

— А ..., а я думал совсем другое. Я подумал, что тебе стало скучно¹ играть с нами.

— Нет, нет. Я сейчас пойду к вам! — закричал я.

— Хорошо. Ты иди прямо на гору, к часовне, я потом приду, — сказал Вáлек.

Я уже подошёл к часовне, но Вáлека всё ещё не было. Я остановился² и решил подождать его, потому что не знал, куда идти дальше. Вдруг подбежал Вáлек. Он тяжело дышал.³ В руках он держал⁴ большую булку.⁵

— Ага!⁶ — крикнул он, когда увидел меня. — Вот ты где! Если Тыбурций увидел бы тебя здесь, он бы рассердился.⁷ Но я знаю, что ты хороший и никому не скажешь, где мы живём.

— Пойдём к нам!

— Куда же идти? Далёко? — спросил я.

— А вот увидишь. Иди за мной.

Он показал мне вход⁸ в подземелье.

1. скучно 觉得寂寞. 2. остановиться (完) 停住, 站住. 3. дышать, дышу, дышишь (未) 呼吸. 4. держать, -жу, -жишь (未) кого-что 握着, 拿着. 5. булка 白面包. 6. ага [感叹词] 啊! 啊哈! 7. рассердиться, -жусь, -дишься (完) 生气. 8. вход 入口.